

## **Règlement du concours « BD et biodiversité »** **《漫画与生物多样性》竞赛规则**

### **Article 1 – Organisateur**

#### **条款 1-组织方**

Dans le cadre de la 7<sup>e</sup> édition du Mois franco-chinois de l'environnement, le Consulat général de France à Shenyang organise un concours de BD dans le Nord-Est de la Chine autour de la thématique de la biodiversité.

值中法环境月之际，法国驻沈阳总领事馆将在中国东北地区举行以生物多样性为主题的漫画大赛。

### **Article 2 – Candidats**

#### **条款 2-参赛选手**

Ce concours est ouvert à tous les étudiants, âgés de plus de 18 ans, inscrits dans un établissement d'enseignement supérieur en art ou en langue française du Nord-Est de la Chine (Liaoning, Jilin, Heilongjiang), ou à l'Alliance française de Dalian. Toute personne ne remplissant pas ces conditions ou refusant de les justifier sera exclue du concours et ne pourra, en cas de gain, bénéficier du lot.

本次大赛面向所有在中国东北地区（辽宁、吉林、黑龙江）高校就读的法语系和艺术系学生或者大连法语联盟的学生，选手年龄须在 18 岁以上。任何不满足上述条件或拒绝证明条件合理性的选手将被除名比赛，如果此类选手在比赛中获胜，他们将无法获得奖品。

### **Article 3 – Modalités de participation**

#### **条款 3-参与方式**

Le concours est ouvert du lundi 19 octobre, 9 heures, au mercredi 18 novembre 2020, 23 heures. Toute création déposée avant ou après la date et l'heure limite de participation, ou ne remplissant pas les conditions du présent règlement, sera considérée comme nulle.

本次大赛提交作品时间为北京时间 2020 年 10 月 19 日周一 9:00 至 2020 年 11 月 18 周五 23:00。所有不完整、不合规则要求或超出时限的材料将作废。

M. Michael PRIGENT, directeur artistique, graphiste et illustrateur français, débutera une histoire qu'il s'agira de poursuivre :

- En dessin, pour les candidats issus des formations artistiques (planche de BD au format A3 à compléter) ;
- Avec des mots, en rédigeant la suite, en français pour les candidats issus des formations en langue française (500 mots maximum).

法国艺术总监、图像设计师、插画家 Michael PRIGENT 先生将绘制漫画的开始部分，再由参赛选手继续完成后面的创作。

- 艺术类参赛选手需要提交图文的参赛作品，作品需在 A3 即 8 开大小的页面/纸张上完成，可用法文/英文/中文任意一种语言配文(填充空白漫画格)

- 法语类参赛选手需要用法语完成故事情节（上限 500 字）。

Soyez originaux et créatifs !

坚持原创和创意!

Notice de l'envoi : Merci d'envoyer votre création à [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com). L'objet du courriel devra être le suivant « Concours BD et biodiversité ». Le fichier devra être nommé sous la forme suivante : Nom Prénom en chinois\_Nom Prénom en pinyin\_français/art. Par exemple 张三\_ZhangSan\_français. La candidature se fera uniquement par courriel électronique.

视频发送要求：请将您的视频上传至百度云盘并将下载链接通过电子邮件发送到 [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)。邮件标题为“漫画与生物多样性竞赛”。视频文件命名为：中文姓名\_拼音姓名\_法语组/艺术组。例如，张三\_ZhangSan\_法语组。参赛选手只能通过电子邮件方式报名。

Le courriel de candidature devra comporter les cinq éléments suivants :

电子邮件内容必须包括以下五点：

1. Nom Prénom en pinyin et en caractères chinois ;  
拼音姓名，中文姓名；
2. Copie de la carte d'étudiant scannée sous format PDF ;  
学生证扫描件（PDF 格式）；
3. Numéro de téléphone ;  
手机号码；
4. Adresse de réception du lot, en cas de gain, dans le Nord-Est de la Chine (adresse en chinois) ;  
接收比赛奖品的有效地址（需提供所在的东北地区的中文地址）
5. Le fichier doit être sous format JPEG, et supérieur à 3MB pour les étudiants en art, le fichier doit être sous format PDF pour les étudiants des départements de français et indiquer le nombre de mots.  
艺术组投递的作品须是 JPEG 格式，分辨率不低于 3MB。法语组投递的作品须是 PDF 格式并标注作品文字数字。

Tout dossier incomplet, non conforme, ou hors délai sera rejeté.

所有不完整、不符合规定、或超出时限的材料将作废。

Un accusé de réception vous confirmant la bonne réception de votre dossier vous sera envoyé sous 48 heures.

选手发送报名材料后将在 48 小时之内收到邮件回复确认报名材料已收到。

#### **Article 4 – Prix et modalités d'attribution**

##### **条款 4-奖项和颁奖方式**

Les membres du jury s'organisent librement dans le cadre de leurs travaux. Ils statueront souverainement, en sélectionnant les œuvres satisfaisant aux conditions préalablement définies dans le présent règlement. Leurs décisions et choix ne sont pas susceptibles d'appel. Le jury n'est pas tenu

de désigner de gagnant si la qualité des œuvres proposées par les participant.e.s au concours n'est pas jugée satisfaisante.

大赛评审团成员在其工作范围内自由组织进行评审工作。评审团以本大赛规则为标准挑选满足规则条件的视频。评审团的做出评审结果和选择不可上诉。如果参赛者提交的视频未符合规定，评审委员会无需选择获奖者。

Le Consulat général de France à Shenyang sélectionnera les trois meilleures créations dans chaque catégorie parmi les œuvres reçues selon les critères suivants :

法国驻沈阳总领事馆将分别在语言类和艺术类的参赛作品中各评选出三个最优秀的作品，评选标准如下：

- conformité au thème du concours 比赛主题契合度；
- originalité, créativité et style 创意，创造力和风格；
- qualité de l'orthographe et de la grammaire pour les étudiants des départements de français 法语学生的拼写及语法水平；
- sens esthétique pour les étudiants en art.
- 艺术类学生的审美。

1<sup>er</sup> prix / 一等奖 :

Un stage d'un mois au Consulat général de France à Shenyang, en présentiel ou à distance (une convention tripartite entre le lauréat, son établissement et le Consulat devra impérativement être signée) + Cadeaux offerts par l'Espace Campus France de Shenyang.

法国驻沈阳总领事馆所提供的为期一个月的实习或远程实习机会（需获奖者和其所在院校及领事馆之间签署三方协议）+ 法国驻沈阳高教署提供的礼物一份。

2<sup>e</sup> prix / 二等奖 :

Livres + Cadeaux offerts par l'Espace Campus France de Shenyang.

书籍 + 法国驻沈阳高教署提供的礼物一份

3<sup>e</sup> prix / 三等奖 :

Livres + Cadeaux offerts par l'Espace Campus France de Shenyang.

书籍 + 法国驻沈阳高教署提供的礼物一份

L'organisateur se réserve le droit de modifier la nature des prix en cas de nécessité.

在必要时，组织方保留改变奖项性质的权利。

Les résultats seront annoncés *via* le Weibo du Consulat général de France à Shenyang le 30 novembre 2020.

比赛结果将于 2020 年 11 月 30 日在法国驻沈阳总领馆官方微博上公布。

## **Article 5 – Informations légales**

### **条款 5-法律信息**

Les participant.e.s sont informés que les données à caractère personnel les concernant sont enregistrées dans le cadre de ce concours et sont nécessaires à la prise en compte de leur participation selon les modalités du présent règlement.

根据本比赛规则的要求，参赛选手了解到报名参赛需要提供个人信息，并且相关信息将会被记录。

Conformément au Règlement général sur la protection des données, les participant.e.s disposent d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition à l'ensemble des données les concernant.

根据信息保护条例，所有参赛选手有权获取、更正及反对相关数据。

## **Article 6 – Autorisations**

### **条款 6-授权**

La participation au concours implique l'acceptation du présent règlement. Le Consulat général de France à Shenyang détient les droits d'exploitation non commerciale des œuvres transmises pour une durée de deux ans. 参加比赛就意味着接受参赛规则和条例。主办方在收到比赛作品的两年内拥有对比赛作品的非商业目的的使用权限。

Les œuvres doivent être créées par les participants eux-mêmes. En cas de litige concernant la propriété intellectuelle ou les droits d'auteur, l'organisateur disqualifiera la candidature et le participant en sera tenu responsable.

参赛者的参赛作品必须是参赛者本人创作的作品。如作品发生知识产权或版权纠纷等，主办方将取消其参赛资格，并由参赛者承担后果。

Le participant s'engage à communiquer une œuvre originale, dans le cas contraire, l'organisateur ne pourra être tenu responsable d'un litige concernant des droits d'auteur ou les droits de propriété intellectuelle découlant de l'utilisation d'une œuvre.

参赛者应保证作品的真实性，主办方不会因使用参赛作品而产生任何版权或知识产权纠纷。

## **Article 7 – Responsabilités**

### **条款 7-责任**

L'organisateur pourra, si les circonstances l'exigent annuler, modifier, ou reporter le présent concours sans que sa responsabilité ne puisse être engagée à cet égard.

组织方可以在特殊条件下取消、修改或延期比赛，并不承担相应责任。

## **Article 8 – Respect du règlement**

### **条款 8-遵守规则**

La participation à ce concours implique le plein accord des candidat.e.s à l'acceptation du présent règlement et aux décisions concernant tout aspect de ce concours. Le non-respect du présent règlement entraîne l'annulation de la candidature.

参加本次比赛即意味着完全同意本规则及本次比赛相关的所有方面的决定，这些规则及决定具有确定性及强制执行性。不遵守本规则将被取消参赛资格。

Pour toute question : [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)

详情欢迎咨询: [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)